

Ps. 10:8

JUSTUS Dóminus, et justítiam diléxit: æquitátem vidit vultus ejus.

COMUNIÓN

El Señor es justo y ama la justicia; esta siempre su rostro mirando la rectitud.

POSCOMUNIÓN

SUMPTIS, Dómine, sacraméntis: ad redemptiónis æternæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dominum.

Habiendo, Señor, recibido estos sacramentos, te suplicamos que nos sirvan para aumento de nuestra redención eterna. Por nuestro Señor.

*Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.*

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

DEUS, innocéntiæ restitutor et amator, dirige ad te tuórum corda servórum: ut, spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere effícaces. Per Dominum.

¡Oh Dios!, reparados y amante de la inocencia, dirige a ti los corazones de tus siervos; a fin de que enfervorizados con tu espíritu, sean constantes en la fe y eficaces en las obras. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA

### MIÉRCOLES DE LA II SEMANA DE CUARESMA

Ps. 37:22-23,2

INTROITO

NE derelínquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. Ps 37:2. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. V̄. Glória Patri.

No me desampares, Señor Dios mío; no te apartes de mí; acude prontamente a socorrerme, oh Señor Dios Salvador mío, Salmo. Oh Señor, no me juzgues con ira; ni me castigues con indignación. V̄. Gloria al Padre.

COLECTA

PÓPULUM tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice: et, quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a noxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dominum.

Te suplicamos, Señor, que mires propicio a tu pueblo; y pues le mandas abstenerse de manjares de carne, concédele también que se abstenga de todo vicio. Por nuestro Señor.

Est. 13:8-11,15-17

EPISTOLA

IN diébus illis: Orávit Mardocheus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine, Rex omnípotens, in dicióné enim tua cuncta sunt póstita, et non est, qui possit tuæ resístere voluntáti, si decreveris salváre Israél. Tu fecísti coelum et terram, et quidquid coeli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est, qui resístat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despicias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecationem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et con-

En aquellos días: Hizo, pues, Mardoqueo oración al Señor, y representándole todas las maravillas que había obrado, dijo: Señor, oh Señor rey omnipotente, de tu potestad dependen todas las cosas, y no hay quien resista a tu majestad. Tú hiciste el cielo y la tierra, y todo cuanto el ámbito de los cielos abraza. Tú eres el Señor de todas las cosas, y no hay quien resista a tu Majestad. Por tanto ahora, oh Señor, Rey de reyes, oh Dios de Abrahán apiádate de tu pueblo; pues nuestros enemigos quieren perdernos y acabar con tu heredad. No menosprecies tu posesión, este pueblo rescatado por ti de Egipto. Escucha mis súplicas, y muéstrate propicio a una nación que has

vértē luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

*Ps. 27:9,1*

SALVUM fac pópulum tuum, Dómine, et bédic hereditáti tuæ. *Ÿ.* Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

*Ps. 102: 10; 78: 8, 9*

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. *Ps. 78: 8-9. Ÿ.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiqúarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] *Ÿ.* Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátiis nostris, propter nomen tuum.

*Mat. 20:17-28*

IN illo témpore: Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce, ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdotum, et scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum Géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic, ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis, quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad dexteram meam vel sinístram, non est meum

escogido por herencia tuya, y convierte nuestro llanto en gozo, para que viviendo alabemos, oh Señor, tu santo Nombre; y no cierras las bocas de los únicos que cantan tus alabanzas.

GRADUAL

Salva, Señor, a tu pueblo, y bendice a ti heredad. *Ÿ.* A Ti, oh Señor, clamare; no te hagas el sordo a mis ruegos, Dios mío, no sea que llegue yo a contarme con los que bajan al sepulcro.

TRACTO

Señor, no nos trates según merecen nuestros pecados, ni según nuestras culpas nos castigues. *Ÿ.* Señor, no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: antícipense a favor nuestro cuanto antes tus misericordias; pues nos hallamos reducidos a extrema miseria. (*Aquí se arrodilla.*) *Ÿ.* Ayudamos, ¡Oh Dios salvador nuestro! y por la gloria de tu nombre, líbranos, Señor, y perdona nuestros pecados, por amor a tu nombre

EVANGELIO

En aquél tiempo, poniéndose Jesús en camino para Jerusalén, tomó aparte a sus doce discípulos y les dijo: Mirad que vamos a Jerusalén, donde el Hijo del hombre ha de ser entregado a los príncipes, y le condenarán a muerte; y le entregarán a los gentiles para que sea escarnecido y azotado y crucificado; mas él resucitará al tercer día. Entonces, la madre de los hijos de Zebedeo, se le acerca con sus dos hijos, y le adora, manifestando querer pedirle alguna gracia. Jesús le dijo: ¿Qué quieres? Y ella les respondió: Dispón que estos dos hijos míos tengan su asiento en tu reino, uno a tu derecha y otro a tu izquierda. Mas Jesús le dio por respuesta: No sabéis lo que os pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo tengo de beber? Y le dijeron: Bien podemos. Les replicó: Mi cáliz sí que lo beberéis;

dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbús frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scítis, quia príncipes géntium dominántur eórum: et qui maióres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed quicumque volúerit inter vos maior fieri, sit vester mínister: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

*Ps. 24:1-3*

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

HÓSTIAS, Dómine, quas tibi offérimus, propítius respice: et, per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largís, et práemia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiónē concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpllice confessiónē dicéntes:

pero el asiento a mi diestra o siniestra no me toca concederlo a vosotros, sino que será para aquellos a quienes lo ha destinado mi Padre. Escuchando esto los otros diez apóstoles, se indignaron contra los dos hermanos. Mas Jesús los convocó a sí, y les dijo: No ignoráis que los príncipes de las naciones avasallan a sus pueblos, y que sus magnates los dominan con imperio. No ha de ser así entre vosotros, sino que quien aspirase a ser mayor entre vosotros, debe ser vuestro criado. Y el que quiera ser entre vosotros el primero, ha de ser vuestro siervo. Al modo que el Hijo del hombre no ha venido a ser servido, sino a servir, y a dar su vida para redención de muchos.

OFERTORIO

A Ti, Oh Señor, he levantado mi espíritu. En ti, oh Dios mío, tengo puesta mi confianza: no quedare avergonzado, ni se burlaran de mí mis enemigos; porque ninguno que espere en ti quedara confundido.

SECRETA

Recibe, Señor, propicio las hostias que te ofrecemos; y rompe, en virtud de estos sacramentos, las cadenas de nuestros pecados. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion: